

论大学英语教学中的中西文化渗透

傅 霞

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

摘 要: 大学英语教学不仅是语言知识的传授,也是文化内涵的渗透。教师在教学过程中应该科学使用教材,充分挖掘教材的文化因素,及时补充相关文化资源,构建多种途径实施文化渗透。教师在引导学生体验、吸收异国文化的同时,还应培养他们表达、传播本国文化的能力,从而顺利实现跨文化交际。

关键词: 大学英语教学; 文化渗透; 跨文化交际

中图分类号: H319 **文献标识码:** A

0 引 言

近年来,大学英语教学的改革已取得一定的进展,网络教学的迅速发展以及多媒体课件的广泛运用使英语教学进入了一个多元化时代。但英语教学一直以来都是普通高校基础教育的重点和难点,原因在于大学英语并非单纯的语言知识课程,而是一门综合素质课程,承载着传递世界文化的重要功能。为了培养大学生适应时代的需要,避免跨文化交际中误解、冲突的发生,大学英语教学应将语言教学与文化教学紧密结合起来,在语言教学中渗透文化教学的内容。

教育部颁布的《大学英语课程教学要求》(2007 版)规定:大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,使他们在今后学习、工作和社会交往中能用英语有效地进行交际,提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流的需要。由此可见,培养学生的语言能力固然重要,但提高其文化素养更是重中之重。学习一门外语如果离开了与之相对应的文化知识,只停留在语言知识的层面,则无法使不同背景的人群实现准确有效的交际。因此,教师在培养学生语言技能的同时,还应使其了解语言背后的文化内涵,逐步消除由于中西文化差异造成的学习障碍,最终顺利实现跨文化交际。

1 文化渗透的内容

文化的内涵极其丰富,渗透于社会生活的方方面面,包括一个社会在其历史发展过程中所创造的全部物质财富和精神财富的总和。而跨文化交际的双向性决定了文化渗透不仅仅指丰富多彩的英语文化,也包括我国博大精深的汉语文化。但由于目前国内没有统一的文化教学大纲,而且仅仅在英语课堂内教授系统的文化知识也很难做到。但是,教师可以充分利用现有的大学英语教材,在语言教学中同步导入文化知识,将语言教学与文化渗透有机结合。现以浙江大学版《新编大学英语》^[1]教材为文本,示例如下。

1.1 宗教文化

宗教文化是世界文化的重要组成部分,它对各民族发展的历史进程和文化继承起着举足轻重的作用。^[2] 英美人普遍信奉基督教,其传教经书《圣经》对英美国家的语言、文化产生了深远的影响。如教材第三册 Unit5 “How I Discovered Words”里有这样一句话:“like Aaron’s rod, with flowers”,可理解为“正如亚伦的

神杖,开满了鲜花”。然而简单的字面翻译显然无法解释语言背后丰富的文化内涵。首先,亚伦是何许人也?他的神杖为何能开花?据《圣经·旧约》“出埃及记”记载,亚伦是摩西的哥哥,兄弟俩受上帝派遣管理以色列人。而以色列人却不服他们的管理,一再发难。上帝显灵,让亚伦的木杖发芽、开花,以此警告以色列人。作者海伦·凯勒借用这一典故说明学会新词带给她的神奇变化,犹如神杖开花,使这位一直生活在无声黑暗中的盲聋哑女孩感到自己是最幸福的人。因此,教师可通过现有教材,将语言教学与文化渗透有机融合,使学生在学语言的同时也习得文化,提高学生学习英语的实效。

而在中国影响最深远的宗教当属佛教,因此汉语里就有“借花献佛”、“临时抱佛脚”等成语典故。古典文学名著《西游记》便是典型的推崇佛学、表现佛教文化的作品。作者通过佛门取经的故事宣扬善恶分明、因果报应等佛教思想。由于中西方宗教信仰不同,因而文化差异也就在所难免了。^[2]所以,西方人遇事求助上帝,他们通常都会情不自禁地说“My God”。而我们求助佛祖,希望得到“菩萨保佑”。这正是宗教文化差异在两种语言中的生动体现。

1.2 动物文化

英汉语言中都有大量与动物有关的习语,这些动物习语不仅仅是动物形象的符号解读,还代表各自丰富的文化内涵。尽管人们对动物的感知是有一定共性的,但由于地理位置、传统文化的不同,各民族对动物的偏爱也就不尽相同。教材第一册 Unit5“Animal World”就谈到了动物文化。在西方文化中,“龙”(dragon)是不祥之物,是暴力的象征、恶魔的化身。而“凤”(phoenix)是希腊传说中的一种长生鸟,相传这种鸟在临死之际会采集芳香植物点火自焚,在熊熊烈火中浴火重生。因此,“凤”(phoenix)便成为耶稣复活的象征。

在中国传统文化中,“龙”和“凤”是吉祥尊贵的灵物,也是古代皇权的象征,从而形成了璀璨的“龙凤”文化。炎黄子孙都以“龙的传人”为豪,出类拔萃者被称为“凤毛麟角”,书法遒劲有力那是“龙飞凤舞”,“龙凤呈祥”则寓意吉庆祥瑞、幸福圆满。把“亚洲四小龙”翻译成“Four Asian Tigers”,正是充分考虑中西两种文化的差异,避免西方受众的误解。

另外,在英语中,蝙蝠(bat)因为面容丑陋,昼伏夜出,象征邪恶和罪孽。因此英语中凡含有 bat 的习语都为贬义:如 as blind as a bat(有眼无珠), as crazy as a bat(行为怪诞)。但在汉语中,蝙蝠的“蝠”字因为与“福”同音,象征着幸福吉祥而受到人们喜爱。旧时的丝绸锦缎常以蝙蝠图形为花纹,许多器物上也常用蝙蝠造型。在西方文化中,猫头鹰是智慧女神雅典娜的神鸟,掌管智慧与学问,是聪明与机智的象征,因此英语中有一句谚语“as wise as an owl”(像猫头鹰一样聪明)。而猫头鹰在汉语文化中,却是厄运的预兆,有“猫头鹰进宅,坏事自然来”的说法。^[3]通过以上动物习语的比较,有助于我们准确地理解英汉动物文化,避免引起不必要的文化冲突。

1.3 饮食文化

中西方不同的地理环境和风俗习惯还造就了饮食文化的差异。传统的西方文化是畜牧文化和海洋文化,而中国则是农耕文化和陆地文化。两种不同的文化反映出人们生活方式的差异,其中饮食是具有代表性的一个方面,每个国家、每个地区的人民都在饮食中自觉不自觉地透露着自身深刻的文化背景。^[4]如教材第二册 Unit6 的主题是“Food”,涉及的内容有食物与文化、各国的烹饪方式与菜肴特色等。教师在教授这一单元时,不妨因材施教、因势利导,介绍中西饮食文化在观念、内容上的差异。

西方人习惯分餐制,因为西方的饮食主要是一些肉类和面食,便于用刀叉分割。而中国人喜欢采取和餐的方式,为彼此交流感情提供一个热闹友好的氛围。由此可见,西方人追求独立自由,而中国人重视家庭集体。另外,西方人注重理性科学的饮食观,通过简单的烹饪方式最大程度地保留食物原有的营养价值。而中国人的饮食观充满了感性和艺术性,烹饪方式纷繁复杂,令西方人眼花缭乱。在中国,“民以食为天”。中国人不仅把饮食作为维持生存的基本需求,而且将其升格为一种意境、一门学问。随着中西双方交流的日益频繁,中西饮食文化也将逐渐融合互补、共同发展。

1.4 节日文化

节日文化是一个民族文化传统的集中体现,中西方的节日文化也存在着诸多差异。中国的传统节日主要源于岁时节气,具有浓厚的农业色彩。西方的传统节日主要源于宗教事件,具有浓厚的宗教色彩^[5]。教材第一册 Unit9“Holidays and Special Days”介绍了西方最具代表性的三个传统节日:圣诞节、感恩节和愚人

节。圣诞节顾名思义是为了纪念耶稣的诞生,是西方最重要的节日。每逢圣诞节,西方人会举行圣诞聚会,与家人朋友一起欢聚庆祝,彼此互赠礼物,传递爱心关怀。感恩节源自美国,是西方另一个重要的传统节日。在感恩节当天,美国举国上下热闹非凡,亲朋好友欢聚一堂,共享感恩盛宴,做感恩祈祷。城乡市镇到处都有化妆游行、戏剧表演或体育比赛等。再说愚人节,西方各国的人们常常在愚人节那天组织家庭聚会,互相开善意的玩笑,用假话捉弄他人,以此来寻找快乐。如果被人愚弄,最好也能宽怀一笑。总之,西方国家的节日习俗主要通过宗教仪式和娱乐活动来实现,注重仪式和活动之后的一种身心愉悦和释放。

中国的传统节日负载着传承伦理道德的重要功能,节日习俗以谢天、祭祖、团聚、饮食为主题。节日饮食不仅仅是饮食本身的文明成果,而且还包含着中华民族历史发展和沉淀下来的信仰、禁忌、审美情趣等民族心理和文化隐喻。^[5]在中国,几乎每一个节日都有与众不同的特色饮食。中国的传统节日通过宴请欢聚,品尝传统美食,无不体现着中华民族对自然规律的尊崇和渴望幸福团圆、共享天伦之乐的美好愿望。

1.5 价值观念文化

中西方国家由于各自历史背景和哲学基础的不同形成了不同的价值观念文化,这些差异在诸多方面得以体现。在西方的价值观念体系中,提倡独立自主、坦诚大方、自信果断等品格,强调“利己”;而东方则崇尚温文尔雅、仁义礼让、婉转含蓄等美德,强调“利他”。这种观念文化的不同造成了思维方式的差异,也导致了使用语言的不同。教材第二册 Unit7“Culture”中提到,美国的女主人,当别人赞扬她的烹饪技术时,很可能会说:“I'm so glad that you liked it. I cooked it especially for you.”(你喜欢,我就很高兴。我是特地为你做的。)而中国的女主人会为“没有什么好吃的,怠慢了”而道歉。

中西方文化的差异还体现在请客送礼上。西方人习惯 AA 制,而中国人通常抢着买单。在英美等西方国家,送礼的原则是:一要实用,二要得体。受礼者往往会当着送礼者的面打开礼物,一方面感谢对方所送的礼物,另一方面又说他是如何喜欢这件礼物,或说这件礼物是如何美观实用等。如:“Thank you for your lovely gift.”(谢谢你送给我这么漂亮的礼物。)”“It's just what I need.”(这正是我所需要的。)而中国人注重面子,所送礼物往往会比英美人的贵重些。通常情况下,送礼者和受礼者会你推我让,客气一番。即使最后收下了礼物,也绝不会当着送礼者的面把礼物打开看个究竟,否则会被认为是极不礼貌的行为^[6]。

2 文化渗透的途径

为了增强学生的跨文化意识,教师除了充分挖掘教材的文化内涵外,还可利用其他途径将文化讯息引入课堂,营造多元文化氛围,培养学生跨文化交际的能力,以适应社会发展和国际交流的需要。

2.1 拓展课程法

目前,大学英语作为公共课程还是以传统的精读课和听说课为主。虽然教师在课堂活动的设计上加大了学生的参与力度,但学生从中学到的语言技能主要还是用来通过各类考试。随着社会对跨文化交际人才需求的增加,高校应与时俱进,根据各自的师资情况和学生需求开设与中西文化相关的拓展课程:如中国传统文化、英美文化、英美概况、社交礼仪、影视欣赏等,这些课程的设置旨在加深学生对中西文化的了解,培养其英语思维的同时,也提高了母语文化的英语表达能力,以便进行更有效的跨文化交际。

2.2 课外阅读法

根据现有的大学英语课时设置,如果仅仅在课堂上让学生既学习语言、又兼顾文化是远远不够的。因此,必须利用课余时间,引导学生根据自己的兴趣爱好,进行英汉文化书籍的拓展阅读,阅读范围可包括文学、史学、哲学、美学、科学、民俗学等经典读物。课外阅读的收获也许在短时间内难以体现,但如果能日积月累、持之以恒,大量的课外阅读不仅可以拓宽学生的文化视野,加深其文化底蕴,而且还能提高学生的语言修养和鉴赏能力,使他们有效地融入文化氛围。

2.3 专题讲座法

为了让学生能有更多的机会接触英语文化,提高语言应用的能力,教师可以通过专题讲座的形式,生动形象地向学生展现英语国家独特的社会风貌。讲座可采取灵活多变的形式:一种是由教师负责收集材料,由教师主讲,学生参与讨论;另一种是教师指定方向,学生查找材料,并且由学生来主讲,教师最后评论打分;还有一种是邀请英语专家作相关的专题报告,学生参与提问环节,与专家形成良好的互动。通过专题讲座以及

相关讨论,既锻炼了学生的语言表达能力,又丰富了他们的文化知识。

2.4 情景教学法

英语学习的效果在很大程度上取决于学生的主观能动性和参与性^[7]。为了激发学生学习英语的兴趣,教师可以创设模拟情景,让学生有一种身临其境的感觉,在轻松、愉快的氛围中锻炼学生的语言交际能力。教师可以组织学生演短剧、讲故事、做游戏,在学生中开展词汇竞赛、演讲比赛、辩论比赛、歌曲比赛等多种寓教于乐的实践活动,加深对文化知识的实际运用,为学生创造良好的语言环境,充分调动学生的学习积极性,使其在潜移默化中得到文化的熏陶。

2.5 网络教学法

在如今高度发达的信息化社会,新的英语词汇日益增多,层出不穷。这种语言的日新月异非课堂和教材所能跟进,但我们可以借助网络接触最新的语言与文化,还可以运用网络在英语课堂内穿插最新英语新闻,介绍世界各国发生的重大事件。学生在接触最新的语言材料、获得讨论话题的同时,也获取了一定的文化背景知识。学生还可以在教师指导下,充分利用网络多媒体资源,浏览英语网站,阅读英语美文,欣赏英语歌曲,观看英语影片,并整理出心得在课堂上交流讨论或在网上发布。这样,既习得了语言,又感知了文化,实现了语言和文化学习的双赢。

3 结 语

综上所述,语言与文化相辅相成,相互渗透。随着全球化进程的日益加快,跨文化交际也将日益增多。这就要求教师在指导学生学习英语语言的同时,注重培养学生跨文化交际的能力。教师还应引导学生在学习英语文化的同时,不忘传播汉语文化。把学生培养成通晓两种语言,熟悉两种文化,能够在中西文化背景中得体交际的高素质人才,是大学英语教学在今后的新目标、新境界。

参考文献:

- [1] 浙江大学. 新编大学英语[M]. 2版. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [2] 余荣妹. 跨文化交际中文化渗透与大学英语教学[J]. 江西科技师范学院学报, 2004(8): 117-120.
- [3] 彭如青. 谈英汉习语中的动物文化[J]. 韶关学院学报: 社会科学版, 2002(5): 81-86.
- [4] Claire Kramsch. Language and Culture[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
- [5] 冯建民, 许丽红. 从传统节日看中西文化差异与交融[J]. 唐山职业技术学院学报, 2009(7): 65-69.
- [6] 英美文化. 西方人如何请客送礼: 2[EB/OL]. [2010-04-22]. <http://club.topsage.com/thread-971556-1-1.html>.
- [7] 刘玉霞. 综合英语课程文化教学的几点设想[J]. 呼伦贝尔学院学报, 2007, 15(2): 99-101.

On Chinese and Western Cultural Permeation in College English Teaching

FU Xia

(School of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: College English teaching not only aims to introduce the usage of the language, but to permeate the cultural connotation. In the process of teaching, the teacher should use the textbooks wisely, seek the cultural factors from the textbooks sufficiently, supplement the cultural resources concerned timely and establish various ways to practice cultural permeation. The teacher can also guide the students to experience and absorb foreign culture and cultivate their ability to convey and spread Chinese culture, and thus perform intercultural communication smoothly.

Key words: college English teaching; cultural permeation; intercultural communication

(责任编辑: 马春晓)